| **DocID** | **ID** | **Source** | **Reference** | **Target Chunk** | **Annotations** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| DED1R1 | 14190731 | <seg id="1">Die MVRDV Architekten beweisen, dass die wahren Abenteuer nicht nur im Kopf sind - am Beispiel von Spijkenisse und dem jüngst errichteten Bücherberg - 2 Fotos | <seg id="1">The MVRDV architects prove that true adventures are not just in the head - drawing on the example of Spijkenisse and the recently erected Bücherberg (literally "book mountain") - 2 photos | <seg id="1"> |  |
| <span cid="1">The MVRDV architects prove |  |
| <span cid="2">that the real adventure not only in the head, |  |
| <span cid="3">the example of Spijkenisse |  |
| <span cid="4">and the recently established Bücherberg - 2 photos |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 14190722 | <seg id="2">"Ich finde das Gebäude lustig, es sieht futuristisch aus, und endlich gibt es wieder etwas Interessantes zu sehen", sagt Lisette Verhaig, eine Passantin am Straßenrand. | <seg id="2">"I think the building is fun, looks futuristic and ultimately provides something interesting to look at," said Lisette Verhaig, a passer-by at the road-side. | <seg id="2"> |  |
| <span cid="5">"I find the building amusing, |  |
| <span cid="6">it looks futuristic, and, finally, |  |
| <span cid="7">there is something interesting again to see", |  |
| <span cid="8">says Lisette Verhaig, a passer-by in the street edge. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 14190723 | <seg id="3">Und Stefan Spermon, IT-Techniker in einem nahegelegenen Großbetrieb, meint: "Doch, schön ist es schon, das Haus." | <seg id="3">And Stefan Spermon, IT technician in a major firm based nearby commented: "It's definitely a thing of beauty, the building." | <seg id="3"> |  |
| <span cid="9">And Stefan Spermon, |  |
| <span cid="10">IT engineer in a nearby large-scale enterprise, means: |  |
| <span cid="11">"Nevertheless, nicely it is already, the house." |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 14190714 | <seg id="4">Aber ich frage mich, wofür wir heute noch eine Bücherei brauchen. | <seg id="4">However, I do wonder why people would need another library in this day and age. | <seg id="4"> |  |
| <span cid="12">But I wonder |  |
| <span cid="13">what we still need a library. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 14190735 | <seg id="5">Alle haben Internet, iPad und E-Books. | <seg id="5">Everyone has the Internet, an iPad and eBooks. | <seg id="5"> |  |
| <span cid="14">all have iPad Internet and E-Books. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 14190716 | <seg id="6">Kein Mensch geht heute noch freiwillig in eine dieser Old-Style-Bibliotheken, oder? | <seg id="6">No-one goes into one of these old-style libraries voluntarily nowadays, or am I wrong? | <seg id="6"> |  |
| <span cid="15">No one is still |  |
| <span cid="16">in one of these old-style libraries, right? |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 14190727 | <seg id="7">Spijkenisse, eine kaum besichtigungsbedürftige Schlafstadt vor den Toren Rotterdams, ist sonderbarer Rekordhalter. | <seg id="7">Spijkenisse, a sleepy town outside the gates of Rotterdam, which barely merits a visit, is a special record-holder. | <seg id="7"> |  |
| <span cid="17">Spijkenisse, a hardly inspection-destitute sleeping town |  |
| <span cid="18">before the gates of Rotterdam, |  |
| <span cid="19">is an odd record holder. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 14190738 | <seg id="8">Die 80.000-Einwohner-Gemeinde weist die niedrigste Bildungsrate der gesamten Niederlande auf. | <seg id="8">The 80,000-resident municipality has the lowest literacy rate in the whole of the Netherlands. | <seg id="8"> |  |
| <span cid="20">The 80,000 -population-municipality |  |
| <span cid="21">has the lowest Bildungsrate |  |
| <span cid="22">the whole of the Netherlands on. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 14190729 | <seg id="9">Um diesem dummen Umstand entgegenzuwirken, beschloss man vor einigen Jahren, zur Allgemeinbildung beizutragen und die sieben fiktiven Brücken, die auf den Euroscheinen dargestellt sind, als hübsch bepinselte Stahlbetonminiaturen nachzubauen. | <seg id="9">In order to counteract this asinine situation, the decision was made a number of years ago to make a contribution towards general education and to recreate the seven fictitious bridges that feature on the Euro notes as pretty, painted reinforced concrete miniatures. | <seg id="9"> |  |
| <span cid="23">To counteract against this silly fact, |  |
| <span cid="24">one decided some years ago |  |
| <span cid="25">to contribute to the general education |  |
| <span cid="26">and to copy seven fictive bridges which are shown on the euronotes, |  |
| <span cid="27">as nicely painted ferro-concrete miniatures. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907110 | <seg id="10">Der Erfolg der Bildungsoffensive hielt sich in Grenzen. | <seg id="10">The success of the education offensive was limited. | <seg id="10"> |  |
| <span cid="28">The success of the offensive formation. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907111 | <seg id="11">Und so erkannten die Stadtväter, dass es nur eine einzige Möglichkeit gäbe, der Statistik Herr zu werden: Eine Bibliothek müsse her! | <seg id="11">And so the city fathers acknowledged that there was only one way to become master over the statistics: a library had to be built! | <seg id="11"> |  |
| <span cid="29">And so the city fathers |  |
| <span cid="30">that there is only one way |  |
| <span cid="31">to deal with the statistics, |  |
| <span cid="32">Mr realized: A library to her. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907112 | <seg id="12">Winy Maas vom Rotterdamer Architekturbüro MVRDV, Meister der tollkühnen Balkendiagramme und Produzent von witzigen, ja oft zynischen Bauten, nahm die Sache mit gewohnter Gelassenheit und erschien zum Wettbewerbs-Hearing anno 2003 mit fünf Büchern unterm Arm und einem Grinsen im Gesicht. | <seg id="12">Winy Maas of the Rotterdam-based architectural firm MVRDV, master of audacious bar charts and producer of humorous and often cynical buildings, took the project on with his customary composure, and turned up at the competitive hearing in 2003 with five books under his arm and a grin on his face. | <seg id="12"> |  |
| <span cid="33">Winy Maas from the Rotterdam architecture firm MVRDV, |  |
| <span cid="34">master of great bold bar charts |  |
| <span cid="35">and producer of funny, often cynical buildings, |  |
| <span cid="36">took up the matter with his usual composure |  |
| <span cid="37">and appeared on the competition-hearing in 2003 |  |
| <span cid="38">with five books under the arm |  |
| <span cid="39">and a smile on his face. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907313 | <seg id="13">Und während die Jury noch verdutzt um sich blickte und mit den Achseln zuckte, stapelte der freche Maas seine erlesenen Mitbringsel der Größe nach zu einer Pyramide und beendete seine aktionistisch untermauerte Rede mit den Worten: "Liebe Stadtgemeinde!" | <seg id="13">And with the judging panel still looking at him with bewilderment, shrugging their shoulders, the impertinent Maas stacked his chosen props by order of size to form a pyramid and rounded off his presentation - now suitably backed up with action - with the words: "Dear Municipality!" | <seg id="13"> |  |
| <span cid="40">and while the Jury still |  |
| <span cid="41">perplexed for to be looked at |  |
| <span cid="42">and with the shoulders shrugged, |  |
| <span cid="43">stapelte of saucy Maas its exquisite gifts |  |
| <span cid="44">of the size of a pyramid |  |
| <span cid="45">and ended his aktionistisch founded speech by saying: |  |
| <span cid="46">"Dear Stadtgemeinde!" |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907214 | <seg id="14">Das ist er also, mein Vorschlag für den Bücherberg von Spijkenisse, für den sogenannten Boekenberg! | <seg id="14">So this is my suggestion for the Spijkenisse Book Mountain - for the so-called Boekenberg! | <seg id="14"> |  |
| <span cid="47">This is he, my proposal for the book mountain of Spijkenisse, |  |
| <span cid="48">for the so-called mountain Böken! |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907115 | <seg id="15">Neun Jahre später ist der 30 Millionen Euro teure Berg aufgeschüttet. | <seg id="15">Nine years later, the 30-million-euro mountain has been lifted up. | <seg id="15"> |  |
| <span cid="49">Nine years later, |  |
| <span cid="50">the 30 million euros expensive mountain built up. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907116 | <seg id="16">Er ist Teil eines Revitalisierungsprojekts, zu dem auch Tiefgarage, Supermarkt, Post und ein paar angrenzende Wohn- und Reihenhäuser mit insgesamt 50 Wohnungen gehören. | <seg id="16">It is part of a revitalisation project, which also includes an underground car park, a supermarket, a post office and a small number of adjacent apartment buildings and terraced houses, with a total of 50 dwellings. | <seg id="16"> |  |
| <span cid="51">He is part of a revitalization project, |  |
| <span cid="52">which includes an underground car park, |  |
| <span cid="53">supermarket, post office and a few adjacent residential and terraced houses |  |
| <span cid="54">with a total of 50 apartments. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907217 | <seg id="17">Anfang November wurde der Bücherberg mit dem zweiten Preis "Best Library of NL 2012" ausgezeichnet. | <seg id="17">At the beginning of November, the Bücherberg was awarded second place in the "Best Library of NL 2012" competition. | <seg id="17"> |  |
| <span cid="55">At the beginning of November |  |
| <span cid="56">the book mountain with the second price |  |
| <span cid="57">"Best Library of NL 2012" was distinguished. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907218 | <seg id="18">Außerdem ist das Projekt für den Dutch National Wood Award 2012 nominiert. | <seg id="18">In addition, the project is also nominated for the Dutch National Wood Award 2012. | <seg id="18"> |  |
| <span cid="58">Moreover, the project is nominated |  |
| <span cid="59">for the Dutch Nationwide Wood Award in 2012. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907219 | <seg id="19">Damit ist die gesichtslose Kleinstadtretorte, die bis dato nicht mehr zu bieten hatte als eine postmoderne Fußgängerzone und ein fassungslos hässliches Rathaus, hinter dessen weißen Fassaden man geneigt wäre, eine Molkereifabrik zu vermuten, um ein Stück zeitgenössischer Architektur reicher. | <seg id="19">Thus, the faceless small-town retort, that until now had nothing more to offer than a post-modern pedestrian area and a stunningly ugly town hall, behind whose white facades one would expect to find a dairy plant, has been bolstered by a piece of contemporary architecture. | <seg id="19"> |  |
| <span cid="60">With it is the anonymous provincial town retort |  |
| <span cid="61">which did not have to offer to date |  |
| <span cid="62">any more than a Postmodernism pelican crossing |  |
| <span cid="63">and an in bewilderment ugly city hall |  |
| <span cid="64">behind whose white facades one would be bent to suppose a dairy factory, |  |
| <span cid="65">around a piece of contemporary architecture more richly. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907320 | <seg id="20">Vor allem aber verfügt Spijkenisse nun über den ersten öffentlichen Kulturbau in der Geschichte seines Bestehens. | <seg id="20">First and foremost, however, Spijkenisse now has its first public cultural building in the history of its existence. | <seg id="20"> |  |
| <span cid="66">above all, |  |
| <span cid="67">Spijkenisse now on the first public Kulturbau |  |
| <span cid="68">in the history of his existence. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907121 | <seg id="21">Der lange Weg zum Buch | <seg id="21">The long journey to the book | <seg id="21"> |  |
| <span cid="69">The long road to the book. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907122 | <seg id="22">Der erste Eindruck: Büchereldorado unter Käseglocke. | <seg id="22">The first impression: the Eldorado of books beneath a cheese dome. | <seg id="22"> |  |
| <span cid="70">The first impression: |  |
| <span cid="71">Books El Dorado under glass. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907323 | <seg id="23">Es gibt zwar einen Lift, der mitten durchs Bergmassiv führt, doch die wahren Raum- und Lesefreuden erschließen sich beim fußläufigen Erklimmen der Topografie. | <seg id="23">There is in fact a lift that climbs through the centre of the mountain massif, however, the true joys of space and literature are revealed when scaling the topography on foot. | <seg id="23"> |  |
| <span cid="72">while there is a Lift, |  |
| <span cid="73">durchs Massif Central, |  |
| <span cid="74">but the real space |  |
| <span cid="75">and explore the fußläufigen Lesefreuden climb the topography. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907124 | <seg id="24">Der rundum verglaste Innenraum ist hell und übersichtlich, der gebrannte Klinkerboden und die eleganten Straßenlaternen sprechen unmissverständlich die Sprache eines öffentlichen Stadtplatzes. | <seg id="24">The interior space, glazed throughout, is bright and open, the fired clinker floors and the elegant street lamps speak the unmistakable language of a public town square. | <seg id="24"> |  |
| <span cid="76">The all-round glazed interior is bright and clear, |  |
| <span cid="77">the burned clinker soil and the elegant street lamps |  |
| <span cid="78">unambiguously speak the language of a public square. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907225 | <seg id="25">Das urbane Ambiente ist perfekt. | <seg id="25">The urban ambiance is perfect. | <seg id="25"> |  |
| <span cid="79">The urbane ambience is perfect. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907126 | <seg id="26">Man hält bereits Ausschau nach Parkbank, Hund und Fußball spielenden Jungs und Mädels. | <seg id="26">You are already on the lookout for a park bench, a dog, and boys and girls playing football. | <seg id="26"> |  |
| <span cid="80">It is already looking for park bench, |  |
| <span cid="81">dog and soccer-playing boys and girls. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907127 | <seg id="27">Und überall Bücher, Bücher, Bücher. | <seg id="27">And everywhere there are books, books, books. | <seg id="27"> |  |
| <span cid="82">And books, books, books everywhere. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907128 | <seg id="28">"Normalerweise stehen die Bücherregale entlang der Fassade, und in der Mitte liegt ein großer, dunkler Raum, der meist ungemütlich und unpersönlich ist", sagt Winy Maas. | <seg id="28">"Normally book shelves run along the facade, and in the centre there is a large, dark space, which is usually unpleasant and impersonal," says Winy Maas. | <seg id="28"> |  |
| <span cid="83">"Normally, the bookshelves along the facade, |  |
| <span cid="84">and in the middle of a big, dark room, |  |
| <span cid="85">which is usually uncomfortable and impersonal |  |
| <span cid="86">lies," says winy Maas. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907129 | <seg id="29">Wir haben die klassische Raumkonfiguration auf den Kopf gestellt und den Lesebereich von innen nach außen gestülpt. | <seg id="29">We turned the classical spatial configuration on its head and turned the reading area inside out. | <seg id="29"> |  |
| <span cid="87">We have asked the classic space configuration on its head |  |
| <span cid="88">and gestülpt the reading area from the inside to the outside world. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907330 | <seg id="30">Das Innere des Bücherbergs ist geschickt genutzt: In der Mitte liegen Büros, Internet-Bibliothek, Schachclub, Umweltzentrum und Haustechnikzentrale. | <seg id="30">The interior of the Bücherberg is cleverly used: in the centre there are offices, an Internet library, a chess club, an environmental centre and the central technical support room. | <seg id="30"> |  |
| <span cid="89">inside Bücherbergs is Shrewdly: |  |
| <span cid="90">In the middle are offices, |  |
| <span cid="91">Internet library, Schachclub environmental center, and Haustechnikzentrale. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907131 | <seg id="31">Eine besondere Freude sind die schwarzen Bücherregale, die mal Wandverkleidung, mal Brüstung, mal Stiegengeländer sind. | <seg id="31">One particularly special feature are the black book shelves, which simultaneously act as wall cladding, parapets and railings for the stairway. | <seg id="31"> |  |
| <span cid="92">A special pleasure, the black bookshelves, |  |
| <span cid="93">who are facing a wall, |  |
| <span cid="94">sometimes parapet, rose close countries. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907332 | <seg id="32">Optik, Haptik und Geruch sind fremd. | <seg id="32">The appearance, feel and scent are foreign. | <seg id="32"> |  |
| <span cid="95">optics, Haptics and smell are alien. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907133 | <seg id="33">Selbst eingefleischte Architekten und Bauingenieure schütteln ob des unbekannten Baustoffs den Kopf. | <seg id="33">Even die-hard architects and construction engineers shake their heads at the unknown construction materials. | <seg id="33"> |  |
| <span cid="96">Even hardcore architects and engineers |  |
| <span cid="97">at the unknown elements offs shake their heads. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907234 | <seg id="34">"Wir wollten hier mit Recycling-Materialien arbeiten", erklärt Joop Trouborst, Projektleiter bei der Stadtgemeinde Spijkenisse, auf Anfrage des Standard. | <seg id="34">"Here we wanted to work with recyclable materials," explained Joop Trouborst, Project Manager for the Municipality of Spijkenisse, on request of the Standard. | <seg id="34"> |  |
| <span cid="98">"We wanted to work here with recycling materials", |  |
| <span cid="99">explains Joop Trouborst, project manager with the municipality Spijkenisse, |  |
| <span cid="100">on inquiry of the standard. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907335 | <seg id="35">Und so sind wir in einem friesländischen Agrarbetrieb eines Tages auf ein passendes Abfallprodukt aus der Landwirtschaft gestoßen. | <seg id="35">And thus one day we stumbled across a suitable waste product used in agriculture, on a Frisian farm. | <seg id="35"> |  |
| <span cid="101">and so we are in a friesländischen farm one day |  |
| <span cid="102">in a suitable waste product |  |
| <span cid="103">from agriculture encountered. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907136 | <seg id="36">Seit vielen Jahren verwendet man in den Niederlanden in Gewächshäusern und auf Feldern ein millimeterdünnes Kunststoffvlies als Wurzelunterlage. | <seg id="36">For many years, millimetre-thick artificial fabric has been used in greenhouses and fields in the Netherlands as a base layer. | <seg id="36"> |  |
| <span cid="104">For many years, |  |
| <span cid="105">is used in the Netherlands in greenhouses and fields |  |
| <span cid="106">a millimeter thin plastic woven as root. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907337 | <seg id="37">Das ist billig und zeiteffizient. | <seg id="37">It is inexpensive and saves time. | <seg id="37"> |  |
| <span cid="107">is cheap and zeiteffizient. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907338 | <seg id="38">Das dünne Textil hält ein, zwei Saisonen, danach ist es reif für den Sperrmüll. | <seg id="38">The thin textile lasts for two seasons and is then disposed of as bulk waste. | <seg id="38"> |  |
| <span cid="108">textile holds a thin, two seasons, |  |
| <span cid="109">then it is ripe for the bulky. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907139 | <seg id="39">Für die Bibliothek wurde das Vlies - erstmals in diesen Mengen - zu vier Zentimeter dicken Platten gepresst. | <seg id="39">For the library, the fabric was - for the first time in these quantities - pressed into four-centimetre-thick boards. | <seg id="39"> |  |
| <span cid="110">The library was pressed the fleece |  |
| <span cid="111">- for the first time in these quantities - |  |
| <span cid="112">to four centimetres thick plates. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907140 | <seg id="40">Unter Hitzeeinwirkung und Druck verfärbt sich das sogenannte Landbouwplastic (KLP) zu einem dunklen, homogenen, belastungsfähigen Material, das ein bissl nach Neuwagen und ein bissl nach Sportschuh riecht. | <seg id="40">Under heat and pressure, the so-called Landbouw plastic (KLP) changes colour to a dark, homogeneous and robust material, that smells like a mixture of new car smell and the smell of trainers. | <seg id="40"> |  |
| <span cid="113">Under heat and pressure, |  |
| <span cid="114">the so-called Landbouwplastic (KLP (mountain) |  |
| <span cid="115">to a dark, homogeneous, stress resistant material |  |
| <span cid="116">that smells a little after new cars |  |
| <span cid="117">and a little after athletic footwear. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907241 | <seg id="41">Nach 105 Stufen ist man am Gipfel angelangt. | <seg id="41">After 105 steps you have reached the summit. | <seg id="41"> |  |
| <span cid="118">After 105 steps |  |
| <span cid="119">one has arrived at the summit. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907342 | <seg id="42">Am Ende der fast 500 Meter langen Wanderschaft wird man im Literaturcafé nicht nur mit einer fantastischen Aussicht auf die Stadt, sondern auch mit holländischen Kroketten und eingetopften Ficusbäumen belohnt. | <seg id="42">At the end of the 500-meter-long journey, you are rewarded in the Literature Café, not only with a fantastic view of the city, but also with Dutch croquettes and potted ficus trees. | <seg id="42"> |  |
| <span cid="120">at the end of the almost 500 meters long pilgrimage, |  |
| <span cid="121">in Literaturcafé not only with a fantastic views of the city, |  |
| <span cid="122">but also with Dutch croquettes |  |
| <span cid="123">and eingetopften Ficusbäumen rewarded. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907143 | <seg id="43">Sie sorgen für Atmosphäre, vor allem aber für die richtige Luftfeuchtigkeit im Literaturgebirge. | <seg id="43">These provide atmosphere, but most importantly, regulate the air humidity in the literary mountain range. | <seg id="43"> |  |
| <span cid="124">They provide atmosphere, |  |
| <span cid="125">particularly the right humidity for literature, |  |
| <span cid="126">but in the mountains. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907344 | <seg id="44">Spenden für die neue Seele | <seg id="44">Donations for the new soul | <seg id="44"> |  |
| <span cid="127">donations for the new soul |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907245 | <seg id="45">"Man würde es ja nicht glauben, aber dieses Haus ist trotz der vielen Glasflächen ein Vorzeigeprojekt in puncto Ökologie", sagt Trouborst. | <seg id="45">"You would hardly believe it, but this building, in spite of the many glass panels, is a showcase project in the area of ecology," said Trouborst. | <seg id="45"> |  |
| <span cid="128">"One would not believe it, |  |
| <span cid="129">but this house is a showing project as regards ecology |  |
| <span cid="130">in spite of many glass surfaces", |  |
| <span cid="131">says Trouborst. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907246 | <seg id="46">Geheizt und gekühlt wird mit Erdwärme. | <seg id="46">It is heated and cooled using geothermal heat. | <seg id="46"> |  |
| <span cid="132">Is heated and is cooled with geothermal energy. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907247 | <seg id="47">Obwohl der Bücherberg unter einem Glassturz steht, scheint die Sonne selbst an sonnigen Tagen nur kurz ins Innere. | <seg id="47">Although the Bücherberg has a glass cover, the sun only shines only briefly into the interior, even on sunny days. | <seg id="47"> |  |
| <span cid="133">Although the book mountain stands under a glass fall, |  |
| <span cid="134">the sun seems even on sunny days |  |
| <span cid="135">only briefly in the inside. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907248 | <seg id="48">Die breiten Holzleimbinder, die quer zur Glasfassade stehen, dienen als Beschattung und fangen einen Großteil der Sonneneinstrahlung ab. | <seg id="48">The broad, laminated wood glue beams positioned at right-angles to the glass facade, provide shade and absorb the majority of the sunlight. | <seg id="48"> |  |
| <span cid="136">The wide wooden glue binders who stand crosswise to the glass facade |  |
| <span cid="137">serve as a shadowing |  |
| <span cid="138">and intercept a large part of the solar irradiation. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907349 | <seg id="49">Das Raumklima ist sehr angenehm. | <seg id="49">The indoor temperature is very pleasant. | <seg id="49"> |  |
| <span cid="139">the climate is very pleasant. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907350 | <seg id="50">Den Rest erledigen vollautomatische Rollos. | <seg id="50">The rest is taken care of by fully automatic roller blinds. | <seg id="50"> |  |
| <span cid="140">do the Rest automatic blinds. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907151 | <seg id="51">Stefan Spermon, der anfängliche Skeptiker aus der IT-Branche, wagte bereits den Weg in die neue Bücherei. | <seg id="51">Stefan Spermon, initially a sceptic of the IT sector, has already ventured into the new library. | <seg id="51"> |  |
| <span cid="141">Stefan Spermon, the initial sceptics from the IT industry, |  |
| <span cid="142">already dared the way into the new library. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907352 | <seg id="52">Auch Lisette Verhaig war schon da. | <seg id="52">Lisette Verhaig has also visited already. | <seg id="52"> |  |
| <span cid="143">also Lisette Verhaig was already there. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907253 | <seg id="53">Und auch die TCM-Lehrerin Cynthia Bogarde, die den Boekenberg gar als Spijkenisses "längst überfällige Seele" bezeichnet. | <seg id="53">So too has TCM-teacher, Cynthia Bogarde, who even refers to the Boekenberg as Spijkenisse's "long overdue soul." | <seg id="53"> |  |
| <span cid="144">And also the TCM teacher Cynthia Bogarde |  |
| <span cid="145">who calls the mountain Böken even Spijkenisses |  |
| <span cid="146">"long ago overdue soul". |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907154 | <seg id="54">Der Grund: Zur Eröffnung vor wenigen Wochen wurde jeder Bewohner eingeladen, ein Buch aus seinem persönlichen Bestand zu spenden. | <seg id="54">The reason: At the inauguration just a few weeks ago, every citizen was invited to donate a book from his/her personal collection. | <seg id="54"> |  |
| <span cid="147">The reason: To open a few weeks ago, |  |
| <span cid="148">everyone residents was invited to donate a book |  |
| <span cid="149">from his personal collection. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907155 | <seg id="55">Damit sollen vorerst einmal die optischen Lücken in der noch nicht vollständig bestückten Bibliothek - derzeit 70.000 Stück - gefüllt werden. | <seg id="55">This was, for the time being, to fill the optical gaps in the not yet fully stocked library - currently there are 70,000 items. | <seg id="55"> |  |
| <span cid="150">Thus, the optical gaps should be filled |  |
| <span cid="151">in for the time being, not yet fully-stocked library |  |
| <span cid="152">- currently 70,000 pieces. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907156 | <seg id="56">Das Konzept ist aufgegangen. | <seg id="56">The concept has been a success. | <seg id="56"> |  |
| <span cid="153">The concept is heartwarming. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907157 | <seg id="57">Die Regale sind bis obenhin gefüllt. | <seg id="57">The shelves are full to capacity. | <seg id="57"> |  |
| <span cid="154">The shelves are filled up obenhin. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907358 | <seg id="58">"Nichts ist schlimmer als eine halbleere Bibliothek", sagt Architekt Winy Maas. | <seg id="58">"Nothing is worse than a half-empty library," said architect Winy Maas. | <seg id="58"> |  |
| <span cid="155">"nothing is worse than a halbleere library," |  |
| <span cid="156">says architect Winy Maas. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907159 | <seg id="59">"Ich denke, dank unserer Einladung hat nun jeder Bewohner eine gewisse Beziehung zu diesem neuen Haus. | <seg id="59">"I think that, thanks to our invitation, every resident now has a certain bond with this new building. | <seg id="59"> |  |
| <span cid="157">"I think that thanks to our invitation |  |
| <span cid="158">every residents now has a certain relationship |  |
| <span cid="159">with this new house. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907360 | <seg id="60">Jeder weiß, dass sein Buch Teil dieses Gebäudes ist. | <seg id="60">Everyone knows that their book is part of the building. | <seg id="60"> |  |
| <span cid="160">everyone knows |  |
| <span cid="161">that his book part of this building is. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907361 | <seg id="61">Und wenn es nur zur Zierde ist. | <seg id="61">Even if it's just for decoration. | <seg id="61"> |  |
| <span cid="162">and if it is the most beautiful. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907162 | <seg id="62">Damit ist MVRDV jene Königsdisziplin gelungen, die man im Fachjargon Identitätsstiftung nennt. | <seg id="62">As such, MVRDV have succeeded in mastering the master discipline that specialist jargon refers to as the formation of identity. | <seg id="62"> |  |
| <span cid="163">Thus, MVRDV |  |
| <span cid="164">managed the king discipline, |  |
| <span cid="165">which are called in the jargon identity. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907363 | <seg id="63">Spijkenisse hat Literaturgeschichte geschrieben. | <seg id="63">Spijkenisse has written literary history. | <seg id="63"> |  |
| <span cid="166">Spijkenisse has written history. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907364 | <seg id="64">So jung und ungebildet sie auch sein mag. | <seg id="64">However young and uneducated it may be. | <seg id="64"> |  |
| <span cid="167">So young |  |
| <span cid="168">and it may be illiterate. |  |
| </seg> |  |
| DED1R1 | 141907265 | <seg id="65">Das ist endlich mal ein Ansatzpunkt für Identität. | <seg id="65">This is ultimately a starting point for identity. | <seg id="65"> |  |
| <span cid="169">This is limited sometimes |  |
| <span cid="170">a point of departure for identity. |  |
| </seg> |  |